

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 21 (1931)
Heft: 7

Rubrik: Ein altes romanisches Dokument über Volksmedizin

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Korrespondenzblatt der Schweiz. | Bulletin mensuel de la Société
 Gesellschaft für Volkskunde | suisse des Traditions populaires

21. Jahrgang — Heft 7 — 1931 — Numéro 7 — 21^e Année

Ein altes romanisches Dokument über Volksmedizin. — Volkskundliche Erhebungen: Bannumzüge in der Schweiz. — Antworten: 1. Othmarstag. 2. Dreikönigstag. 3. Fastnachtsfeuer im Aargau. 4. Karwoche und Ostern. — Bücheranzeigen. — Inhalt des „Archivs“ der zwei letzten Hefte.

Ein altes romanisches Dokument über Volksmedizin.

Copie einer in Scuol (Schuls) gedruckten (gegen 1700/1750) vierseitigen Anpreisung von Wundermitteln. — Original in der roman. Sammlung des Unterzeichneten und seines Wissens Unikum.

Wer dieser Dr. Physicus A. S. war, konnte nicht eruiert werden. Die sprachliche Färbung (ater, chiad) weist nach Scuol, wo tatsächlich die Geschlechtsnamen Heinrich und Hermann vorkommen (roman. Andri und Armon).

In den sehr lückenhaft geführten Kirchenbüchern finden sich:

1703 ein Apollo (!) Hermann als Vater eines Jon.

1739 und ein Paar Mal später ein Andri Herman (als Vater).

Vielleicht steckt hinter dem wirklich durchaus ungewöhnlichen Namen Apollo (resp. dessen Vater) der Verfasser der Anpreisung. Seine 100 Rezepte scheinen übrigens ohne weiteres dem Inhaltsverzeichnis eines der unzähligen damaligen Medizinbücher abgeschrieben. Ließe sich feststellen welches?

Peider Lanfel.

Soli Deo Gloria.

Veziõnd qualche temp inan, chia divers vagabunds in grond number, passen tras quest pajais, s'dan ora ingiannaivel maing per Medis perits & Privilegiats da gronds Signuors, per trar il danêr da Comün pövel & l'incontra dovran remedis non licits, & à qualchün eir fich dannus fiond in la Medicina prohebits; fchi m'hai eug infranominà, resolvü per Christiana chiarità, fco eir con consentimaint & coffailg da certs Sgrs,

dad advertir à minchün dil privel, da vifitar da temp in temp quests comüns, ingio eug im falv fü fco Physico ordinà, fainza'm gloriar da mias curas & operatiuns fattas, perché l'ovra fto ludar il Maifter; dad offerir tras il presaint impreffo meis fervezen ad ogni ün, fond spranza tras benedictiun Divina, dal guarir da defets externs, & malatias internas dil corp, à chi havrà fidanza dà recuorrer pro mai; ingio l'incuntra la malatia farà plü privlusa oder incurabla, nun mancarà dil declarar, & la spera dil dar bun coffailg.

A qual fin fun provist da las plü nöblas species & medicamaints, tant in simplicibus co compositis, chi confisten in bler secrets, chi fervan à preservatiun da la sandà, tanter ils quals fun seguents ils principals.

I. Ün pretius Thee, chi vain componü or dad amabels lains, ragifchs, plantas & herbas, es confortativ & vain cun grond nüz dovrà, pro tot defets interns, dil pett, cor, leiv & nirom & bun per la strettüra dil flà; tots catharri, corrigescha la bile, fortificha il cheu, ftomi & l'intèra natüra, fa bun appetit, es bun per la pedra & nettaja il fang, specialmaing per il refraidamaint & defet da tott'impurità & aters mals matricals &c. Quels mals vegnen quattras guarits da fond ora. Quest Thee vain dovrà fco il ordinari, l'ha da gnir fatt buglir, ufché löng co chi pon gnir cots a dür ün paer d'ovs, fur il braschiaer, in ün vasché covernâ, e 's po baiver quel chiad oder frai, eir per la fait, in lö d'atra bavronda, fco es l'applaschair da minchün & il effet da quel defs effer excellent.

II. Üna puolvra univerfala per tots defets interns, po gnir dovrada da velgs & juvens, eir da purtantas, pagliolaintas & uffants da pagliola, es da dovrar trais dits, mâ dech mincha l'ater di üna, mis in fia zedla d'vart per minchia vota, s'po tor aint in aqua, vin ò vinars, da jejün 3 uras ant mangiar & intant salvar quels dis buna dieta, à nun mangiar raba afcha, chiarn vedra, chiafoel, latt, ravitschas & spaisa ferma. Es per mettiar il fang, preservar de la peste & tot töffi, defs far passar il töffi or dil corp, fainza ch'el possa offender, ha amo maera virtüt, fch'il corp vain bain purgà avant. S'po eir dovrar pro S. H. muvel chi non maglin, fun fcunflats fü, ciò chiavàs & ater bastiom, eir fchi han maglià aint töffi, ma fa fto dar 3 oder 4 giadas plü ferm co ad ün Craftian.

III. Confittüra in bacuns dutfchs & gustaiVELS, fortifichan il corp, il spierts vitals & animals, fun ün bun confortativ per natüra debla e refradada, quefta roba dutfcha vain üfada faira e daman, per ün crefchü, à la paifa d'ün quintel la vouta & defs havair müravgliusa virtü.

IV. Da duos forts d'agua per far ils öls clers & buna vezüda, guareschan nüvla é macla dils öls, ha réftitui quels chi hvevan pers la vezüda.

V. Üna puolvra speciala per il ftomi, per la dolor e refraidamaint da quel, coffüma la crudità, fa bun appetit, & promova la digeftiun, es da dovrar fco ün Trifinel.

VI. Ün ungent excellent, per tottas sorts d'plajas, fraifchas é veglas, per bignuns calarus, unfladüms, mors da bestias, plajas töfcantadas, & da ballas, cur las nervas fun offaisas, per chiarn mala, brand, pell malnetta da plüra. ruognas, leva via la dolor da la nembra, da gotta é podagra, ad onfcher pro'l braschaer e far bain trar aint, far ir davent las maclas da la vifta, güda bain eir per il flà ftrett, tofs, catharri, madrun é flüfs dil fang, ciò dil fez ad onfcher á chiad.

VII. Da duos forts d'flasters, chi fun buns pro plajas & unfladüms, fia ferrà oder avert, han la virtü da trar ora la materia, fier, plöm, fpinas, promovan la guarifchun plü bod co tot aters üts, fun eir buns per apoftemis, mals da cofta, & atra dolor é vegnen fingularmaing queft flasters & ütt viavant defcrit recomendà als Barbiers & medis.

VIII. Ün delicat tabac da nàs, per la dolor é flüs dil cheu, preferva da la fturnità & fchlag.

IX. Pillulas, chi han üna excellenta virtü in temps da pefte, a las tor aint minchia daman [il] defs prefervar da quella & fun dovradas da blera lgièut é quattras prefervats dal mal; quels chi fun agià infettads, piglian aint 8 oder 10 & süjan süsura, é vegnan liberats, per la fevra s'pliglia be ant la vegna, fin 14 oder 15. — 3 dits davo lgiater & fa süjar lasura, fortificha il cor, ils spierts vitals, güdan bain per la gotta & dolor in la nembra; jtem in fchlag & fchiradüra da la nerva, duos votas l'evna s'defs tor gio 14. fco eir in aters mals interns chi nun fun qui specifichiats.

X. Üna puolvra per daints nairs, es da ftufchar bain fuvent cunter & ils fa gnir bain albs.

XI. Üna odorida compositiun, per la impurità da la pell, ad onfcher cun quella, la far gnir alba.

XII. Sun eir atras curiufas operatiuns ch'el fa far & es prompt à demonftrar à chi es delettant da s'far muffar secrets natürals.

A. H. M. D. Physicus in Engadina inferiori,
Et Stampa in Scuoll.

* * *

Curiufas secretas & quasi inconprenfibles, ma pero fgüras certas & spets provadas; in part nel ftüdi della Mathesi, in part nella scientia Medica contgnüdas provas & secrets, sco seque.

Primo— Per inculurir ils chiavels dil cheu in che culuors chi's defidra.

2. In pacs dits far crefcher chiavels lungs.
3. Per far chiavels tais, ritchs.
4. Far crefcher barba e chiavels ingio chi's vol.
5. E l'incontra far crodar barba e chiavels, chi nun crefcha ater.
6. Per far üna bella vifta claera & lifcha, fofs bfoegnus à Damas.
7. Per far üna buna memoria chi s'poffa tgnair adimaint che chi s'auda & s'legia.
8. Ün Craftian trauri far leiger.
9. Chi s'veza fainza lgüm nott sco da dy.
10. Chi s'poffa d'nott leger, fcriver e far atras lavuors fainza lgüm.
11. Chi vegnen avant ad ün in foen chiaffas curiufas.
12. Ch'ün nun vegnia aiver, baiv' eir quant ch'el vögliä.
13. Ch'ün ün mais ora, vel fia vita durante, nun baiva plü vin.
14. Far ad alchün nair sco ün Mor & chia quella naireza nun gea gio plü.
15. Ün fecret per far ir gio quefta naireza.
16. Per tor gio ad ün, ün nember fainza s'inacordscher, es als chirurgis bfoegnus.
17. Far ün nember sbrinzland. Item far chia la barba, chiavels arden & impro nun offenda.
18. Üna pratica fcha un Craftian nun po tor aint ingünas Medicinas, fchi ch'el vegnia güdà da quellas.
19. Sainza dolor et sentimaint trar or' ün daint. Item zainza inftrumaint & zangua.

20. Pudair tor ün fier cotschen d'fö in maun zainza chi donnescha.
21. Ch'üna femna nun possa tor or d'ün talger ingiüna spaisa.
22. Cognitio virginitatis certa.
23. Certs experimaints fcha üna femna fea früttaivla ò nà.
24. Per favair fch'üna femna fea sterila, vel scha'l defet fea da d'ella vel da feis hom.
25. Sgürs remedis à prevgnir tala sterilità.
26. Far ch'una femna non possa amaratar co feis hom; item cun altero concredi non possit.
27. Item in fats da mariage da far certas precauziuns, impro tot in honor, qual non vain prohebi.
28. Certa remedia contra incantationem & impotentiam.
29. Ut homo semper Eunuchus sit & nunquam coitum appetat.
30. A far ad ün chiavailg nair üna bella staila alba.
31. A far un chavailg nair, alb.
32. Metter üna uralgia naira sün ün chiavailg alb.
33. Ch'ün chiavailg detta à terra tant co ch'el fofs crapà.
34. Ch'üna clotscha cuva pulschins chi müdan ogni ann cor lur, & chi ovan bler.
35. Sgürs remedis per pefchiar.
36. Per confervar vin dutfch tot ann, fea ch'el crefcha dutfch oder afch.
37. Per far ün vin plü amabel & plü ferm co 'lais crefchü, cun amo plüs remedis dil vin.
38. Chia duos tocks chiarn, dintant chi buolgen, crefchen infembel.
39. Far ir ün oev tras ün ané.
40. Far chia la laina arda da fia posta, oder chi nun arda in fö.
41. Far ch'il fier & atschal vegnen loms sco tschaira.
42. Far il fier cotschen d'foe sainza foe.
43. Far il vaider lom, chi's possa ftorscher sco chi s'vol.
44. Far il vaider ch'el nun s'rumpa.
45. Collar ün vaider rot insembel.
46. Invüdar üna lgüm cun agua.
47. Far ch'üna l'güm s'invüda sün parai.
48. Far üna agua chi haja virtüts grondas.
49. Una lgüm cun la quala s'po chiattar ora fcha è fuofs danaers zupats in chiafa.
50. Far üna tscherta tinta chi sea deck 40 dits naira, è lura chia la s'disfetscha chi non s'possa leger plü.

51. Far üna scrittüra chi s'poffa leger deck d'not al schür.
52. Far üna lgüm ch'ingün vent ne ploevgia non la possa ftüdar.
53. Per far d'ogni fort scrittüras secrettas.
54. Ch'ün Craftian vegnia plü ferm co ün ater.
55. Per confervar armas nettas da ruina, fco eir far ir davent la ruina.
56. Ün secret per il plagia.
57. Ch'üna plagia nun fetfcha mal fea fco 'la vol.
58. Scha ün (S. H.) chiavailg fofs amala, & fchi nun sa favefs che ch'il manca, fgürs remedis.
59. Stagnar il sang d'üna plagia eir fcha la avaina fofs talgiada.
60. Pro scodüna plagia, ün fgür remedi, il qual ais suvent provà, ma pero fainza Sympathia.
61. Per guarir il mal choetschen, tanter alchünas 100 perfunas, in duos vel 3 horas.
62. Rumper il fier cun man.
63. Ch'ün chiavailg cuorra avant à tots aters.
64. Chia la puolvra non arda, eir fchi gnifs brafchaer lafura.
65. Sagettar ad ün ch'el non mora oder sagettar à d'ün ch'el detta a terra tant e tant chi non l'effenda; Item sagettar ad un chia la vestmainta arda adoefs.
66. Üna bella art à praeparar üna pedra, chi's pofsa metter in ün ané, cun la qualla s'po invüdar fuolper cur chi s'vol.
67. Far ün oelj chi non arda.
68. Far üna agua chi colurescha tots metals sco il aur.
69. Far il latun bel fco l'aur.
70. Far ballas chi gean tras üna maffa d'fier.
71. Sagettar d'nott, chi s'veza da dj ingio chi s'ha sagetta.
72. Per far puolvra chi non tunna.
73. Sbarar ün slupet cun agua fainza puolvra & ch'el detta ün grand tun.
74. Far ch'ün dorma 3 dits fainza dar Medicinas.
75. Ch'ün non s'temma fea ingio ch'el vol.
76. Certs fengs fch'ün vain amalà, fch'el guarescha vel nà.
77. Scha ün fofs toefchianta, co ch'el fea da güdar.
78. Particulara virtüd dil man sneifter.
79. Vt aliquis statim pedere incipiat
80. Chia tots ils pülfchs in una chiafa dvainten ün. Item per chiatfchiar ils pülfchs.
81. Chia ün chan fsetta gent pro tai.

82. Chia ils avieus semnan bod.
83. Far perlas chi fean sumgiantas a las drettas.
84. Remedis cunter diverfas malatias.
85. Far chia ils chians dvaintan müts, chi nun poffen ladrar.
86. Per chiat fchiar muo fchias & pideras.
87. A far ün aiver fubit jejün.
88. Confervar il chiafoel & chiarn dils verms.
89. Üna maniera da far d'ogni fort vaschella alba, fainza blera fadia.
90. Per far gnir las vuolps d'un grand district in ün loe & co chi fean da tschüffar.
91. Tschüffar üna serp cun man zainza prigel, oder ch'ella mora avant tai.
92. Indürir ün tarader, ch'el fora fier.
93. Jndürir ün curté ch'el talgia fier co plom.
94. Far foe tanter l'agua.
95. Far üna chandaila d'glatch ch'ella arda.
96. Far üna pedra da foe cun spüda oder agua, chi invüda aifcha vel fuolper.
97. Far üna scrittura chi non s'poffa arder.
98. Biar ün chiamp zainza s. h. grafcha & ch'il gran vengia fumgiant al melger gran.
99. Scha (il qual Dieu avertescha) il f. h. muvel gnifs incantà & chia 'l crapefs, co chi fea bod güdà.
100. Per incolurir pels chirom & atra raba da che colur & in che maniera chi's vol e quai in breve.

Volkstündliche Erhebungen.

(Vgl. Schweiz. Volkskunde 1930, 84 ff.; 1931, 8 ff. 17 ff.)

Bannumzüge in der Schweiz.

In der Zeit um die Himmelfahrt finden an zahlreichen Orten unseres Landes Flurumzüge, Bannumritte u. dgl. in mehr oder weniger zeremoniellen Formen statt. Berühmt ist durch seine Feierlichkeit der Umritt von Beromünster, vielgenannt auch der Banntag von Liestal. Es wäre nun wertvoll, zu wissen, in welchen schweizerischen Gemeinden Flurumgänge (auch in einfacher Gestalt) heute noch vorkommen oder früher vorgekommen sind. Ganz besonders verbreitet sollen sie noch im Kt. Baselland sein.

Mitteilungen gefl. an die „Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde“ (Rheinsprung 24, Basel).